



Josef Bohuslav Foerster

EVA

Ópera en tres actos

(estrenada el 1 de enero de 1899)

Libreto

Josef Bohuslav Foerster



Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Eva*
de Josef Bohuslav Foerster, basado en el drama de Gabriela Preissová

Música de Josef Bohuslav Foerster

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2001

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2023

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2311246206445-95RHSU

© Todos los derechos reservados

Personajes

EVA modista	soprano
MÁNEK joven adinerado de una granja	tenor
MEŠJANOVKA su madre	contralto
SAMKO peletero	barítono
ZUZKA segadora	mezzo-soprano
RUBAČ segador	bajo
COROS Muchachos y Muchachas · Músicos	

JEDNÁNÍ PRVNÍ

Náves slovenské dědiny. Vzadu hospoda, vpředu, vpředu po straně Evina chalupa, vpravo statek Mešjaných.

1. výstup

U hospody sedí na lavičce Samko.
Z hospody vyběhne Eva s Mánekem.

(Oba stojí chvíli v němém rozladění.)

MÁNEK

Ty utrápíš mne, Evo...

EVA

Dobře tak!
Ty věděl jsi, že rozdělí nás zcela,
budeš-li stárkem. To matka chtěla!
- Mně prozradil jí její zlostný zrak!
Však musíš-li ji ve všem poslechnout,
jdi k Maryši, ta jistě na tě čeká,
tvůj náhlý odchod bezpečně ji leká,
nu, jdi jen, Máнку, zbav se teskných pout!

ACTO PRIMERO

Una plaza de un pueblo eslovaco. Una posada al fondo; en primer plano, la cabaña de Eva; a la derecha la granja de los Mešjaných.

Escena Primera

Junto a la posada, Samko sentado en un banco.
De la posada salen Eva y Mánek.

(Se quedan un instante en silencio, callados.)

MÁNEK

Vas a causarme la muerte, Eva...

EVA

¡Buena cosa!
Sabías que nos separaría para siempre que te convirtieras en capataz molinero. ¡Es lo que tu madre quería!
¡Podría asegurarlo por su mirada aviesa!
Pero si debes obedecerla en todo, entonces corre con Maryša, seguro que te está esperando, y debe de estar preocupada por tu súbita partida, ¡vamos, ve, Mánek, corta estos tristes lazos!

MÁNEK

Jak divná's, Evo. Víš, že jít jsem musil,
co bylo možno učinit, jsem zkusil.

EVA

Ach, výmluvy, o ty není nouze!
Ty vykládat znáš široce a dlouze,
vždy dobře víš, co vše jsi pro mne zkusil, -
však způsob tvůj se mně již dávno zhnusil.
Ty viděl's nové Maryšiny šaty,
a neviděl-lis, napraviš to záhy,
zda napadlo ti, že též trpím já,
že zbyly na nich stopy slzné vláhy?

(trpce)

Já krejčířka jsem, -vím to,- povinnost, -
a hrstka grošů není-li mi dost,
dál mohu jít.

MÁNEK

Tak nemluv ke mně.

Ač vyslovit to neznám jemně,
přec mám tě rád, rád nade všecko!

EVA

Však sláb jsi, útlouneké jak děčko!
Znáš mluvit, laskat, ale skutky -
ba věru škoda marné půtky.

MÁNEK

A přece ty jen budeš mojí,
necht' cokoliv nám v cestě stojí,
jen tebe rád mám. Věř mi, drahá!
Však stínem těžkým mého blaha
rozmar tvůj. Ó, proč mě soužíš?
Rci, že jako já již toužíš
poznat, jaké štěstí skrývá
lásky ráj!...

MÁNEK

Qué rara eres, Eva. Sabes que tenía que ir,
todo lo que podía hacer, lo hice.

EVA

¡Oh, excusas, nunca te faltan!
Puedes alargarnos durante años,
siempre sabes recordarme cuánto hiciste por mí,...
pero tus maneras me han disgustado desde hace ya
tiempo. Ya has visto el nuevo vestido de Maryša,
y si no, pronto lo verás.
¿No pensaste que yo pudiera sufrir
que él lleve trazas de mis lágrimas?

(amargamente)

Soy una costurera... ahora... es mi deber, ...
y si un puñado de groschen no me bastan,
puedo irme.

MÁNEK

No me hables así.

¡Aunque no sé cómo decirlo con finura,
yo te amo, más que a nada!

EVA

¡Pero eres débil, tan débil como un niño!
Puedes hablar, acariciar, pero actuar...
no tiene sentido discutir.

MÁNEK

En cualquier caso vas a ser mía,
sea lo que sea que se interponga en nuestro camino.
Sólo te amo a ti. ¡Créeme, querida!
Aunque mi alegría se vea eclipsada
por tus caprichos. Oh, ¿por qué me atormentas?
¡Dime que deseas, como yo,
conocer la felicidad que yace oculta
en el paraíso del amor!...

EVA

Můj ráj se stmívá.
 Ale věř, já v snivé touze
 netrávím svůj život pouze.
 Taž se, poví ti to jiní,
 co mi často čelo stíní,
 co mi žalem srdce svírá,
 co mě žhavou touhou sžírá,
 co mi v noci spátí nedá,
 co mě ráno s lůžka zvedá,
 co mě vábí ke hřbitovu,
 k chudičkému matky rovu...

MÁNEK

Již zbav se tísně,
 pojď v kolo se mnou,
 slyš, zvuky písně,
 nech žalost temnou!

EVA

(zamyšleně)

Jdi sám, mně tu dole
 je líp, nežli v kole.
 - Nech mě jen být.
 Já nechci jít!

MÁNEK

Evo, já prosím!

EVA

- Ať žal vždy nosím,
 k tanci-li zajdu.

MÁNEK

- Jinou si najdu.

EVA

Jdi si, je věru nejvyšší čas.

EVA

Mi paraíso se está oscureciendo.
 Pero no creas que pasaré mi vida
 solamente deseando y soñando.
 Pregunta a otros, ellos te dirán
 lo que derrama una sombra sobre mi frente,
 lo que desconsuela mi corazón con pesar,
 lo que roe mi alma con cruda angustia,
 lo que no me concede respiro de noche,
 lo que me hace abandonar la cama al amanecer,
 lo que me conduce a la verja del cementerio,
 hacia la tumba de mi desdichada madre...

MÁNEK

¡Olvida tus pesares ahora,
 ven y baila conmigo,
 escucha, cómo tocan,
 deja de atormentarte!

EVA

(pensativa)

Ve solo, me siento mejor
 aquí que en un baile.
 Déjame sola.
 ¡No quiero ir!

MÁNEK

¡Eva, te lo suplico!

EVA

Que mi miseria sea eterna
 si voy y bailo.

MÁNEK

Encontraré a otra mujer.

EVA

Vete, ya es hora de que te marches.

MÁNEK

Půjdu, však domů se navrátím zas.
Tvou hanbou bude,
až zví to všude,
že stárek odešel, nedočkav jitra. -
Však budeš litovat, uvidíš, zítra...
- Jdi tedy domů...

(Čeká.)

EVA

Měj se jen k tomu!

(Mánek odběhne rozzloben do statku.)

2. výstup

Eva se vrací pomalu k hospodě, odkud zní tlumená hudba.
Samko jenž byl němým svědkem předešlého výjevu.

SAMKO

(povstane a obrátí se k Evě)

Evuško, jakže ty se dnes bavíš!

EVA

Děkuji, Samko, jak tobě se vede?

SAMKO

Ach, smutně tu vlákno života přede
ubohý mrzák...

EVA

Jdi, zanech stesku.
Veselá písnička tobě též platí,
vstup jen v síň taneční a dej si hráti.
Víš-li, jaks tancoval za dětských let?

SAMKO

Pro mne je uzavřen radosti květ.

MÁNEK

Lo haré, pero vuelvo a casa.
Será tu vergüenza
cuando se diga por todas partes
que el molinero se marchó antes de la mañana.
Lo lamentarás, ya lo verás, mañana...
Bueno, me voy a casa...

(Espera.)

EVA

¡Bueno, vete entonces!

(Mánek corre hacia la granja furioso.)

Escena Segunda

Eva regresa lentamente a la posada, donde se oye música atenuada. Samko ha sido testigo silencioso de la anterior escena.

SAMKO

(se levanta y se vuelve hacia Eva)

Evita, ¿cómo te diviertes hoy?

EVA

Gracias, Samko, ¿cómo estás?

SAMKO

Ah, un pobre tullido teje el hilo
de su vida tristemente...

EVA

Vamos, no te pongas melancólico.
Una canción alegre también es para ti,
ve a la sala de baile y haz que toquen algo.
¿Recuerdas cómo solías bailar de niño?

SAMKO

Los brotes de alegría ahora ya no se abren nunca para mí.

Tehdy jsem netušil, dnes dobře vím,
čeho se odvážit, v co doufat smím,
čeho se vzdáti, co čekat mohu;
buď za to, co mi dal, dík Pánu Bohu!

EVA

Jdi, to tě věru již nemusí rmoutit,
nech jiné v kole se točit a kroutit!
Což má tě poučit o pravdě žena,
v duši že člověka spočívá cena?
Zdaž není známo o tobě všady,
že srdce prosté máš klamu a zrady,
že ve svém řemesle mistr jsi řádný,
statek tvůj dluhu prost! - Důkaz to pádný,
že na tě čeká sladká změna,
již v tvoji samotu přinese žena!

SAMKO

Vím dobře, ženu že naléztí snadno,
však čím je manželství, srdce-li chladno?

EVA

Bez lásky, myslím, se nevdává žádná.

SAMKO

Což jsou-li slova tvá, Evuško, zrádná?
Neb věz, jen pro jednu srdce mé cítí,
a tato jediná - mou nemůže býti.

EVA

Víš-li to jistě, že nevěříš v shodu?
Je tuze bohatá, měšťského rodu?

SAMKO

Jedno, ni druhé.

EVA

Nuž proč se jí zřící?

Aunque antes no lo sabía, hoy sé
a qué me puedo atrever, en lo que puedo confiar,
a qué renunciar, lo que puedo esperar;
¡gracias sean dadas a Dios por lo que me ha dado!

EVA

¡Vamos, no dejes que te moleste,
deja que los demás bailen y giren!
¿Es que una mujer tiene que enseñarte la verdad
de que el valor de una persona yace en su alma?
¿Es que no saben todos en el pueblo
que tu corazón está libre de engaño y traición,
que eres un maestro en tu oficio,
que tu granja no tiene deudas? ¡Todo prueba
que un dulce cambio te aguarda,
una mujer que te consolará en tu soledad!

SAMKO

Sé que es fácil encontrar una mujer,
pero ¿qué es el matrimonio si el corazón está frío?

EVA

Pero ninguna mujer, creo, se casa sin amor.

SAMKO

¿Esas palabras tuyas son engañosas, Evita?
Sólo a una mujer amo con todo mi corazón,
y esa mujer... no puede ser mía.

EVA

¿Estás seguro de que no te equivocas?
¿Es adinerada o de buena familia?

SAMKO

Ni lo uno ni lo otro.

EVA

Entonces ¿por qué renuncias a ella?

SAMKO

To právě tobě jen nemohu říci.

3. výstup

Z hostince se vyhrnou hoši s muzikanty, za nimi stárci, stárky, chasa.

HOŠI

Kam Mánek zaběhl, víš-li snad, Evo?
Kam se nám uschoval, vpravo či vlevo? -

SBOR

V světnici hledáme,
voláme, zpíváme,
ale on jako by se světa zmizel,
pěkná to se stárkem potíží a svízeli!

SAMKO

Myslím, že doma je, k mámě si zašel,
možná, že jinou si zábavu našel.

SBOR

Do statku pospěšte,
stárku nám potěšte!
A vy tam, muziko, veselou notu -
z nás příklad vezměte, nedbejte potu!

(Hudebníci spustí, za chvíli objeví se Mánek s hochy a chytiv jedno z děvčat, jež stálo smutně stranou, spěchá s ostatními vesele do hospody.)

4. výstup

Za Mánkem vyjde z chalupy Mešjanovka a vesele kývá, chtějíc za chasou, vtom spatří Evu Eva v popředí hledí s nímou výčitkou za Mánkem.

SAMKO

Tú eres la única persona a quien no puedo decírsele.

Escena Tercera

Mozos y músicos salen precipitadamente de la posada, seguidos de molineros y sus esposas, gente del pueblo y ancianos.

MOZOS

¿Dónde está Mánek? ¿Lo sabes tú, Eva?
¿Adónde ha ido, a derecha o a izquierda?

CORO

Buscamos dentro,
llamamos, cantamos,
pero parece haber desaparecido sin dejar huella.
¡No hay más que preocupaciones con un molinero!

SAMKO

Creo que está en casa, con su madre,
quizá ha encontrado algún otro entretenimiento.

CORO

¡Corramos a la granja,
a hacer feliz a la molinera!
¡Y vosotros, músicos, tocad una canción alegre,
seguid nuestro ejemplo, no os canséis!

(Los músicos comienzan a tocar, llega Mánek con los mozos, toma a una chica que estaba triste a un lado y va alegre al interior de la posada con los demás.)

Escena Cuarta

Después de Mánek, sale de la granja Mešjanovka, caminando alegre, y va a seguir a los mozos dentro cuando ve a Eva. Eva está en primer plano y ha seguido a Mánek con la mirada con mudo reproche.

MEŠJANOVKA

Dobře, že jdeš, poběhlice,
chtěla jsem ti něco říci -
nehanbíš se číhat tady?
Mého Mánka hled' se stříci!
Vyrostlá ve psotě, bídě, -
hled'te potulného ptáka, -
nadýmá se, nastrojuje,
hochu ze statku si láká.

SAMKO

(jenž byl skryt za stromem, náhle vyrazi)

Járku, ani slova více,
nechcete-li slyšet jemnou, -

(zdvihne hůl)

stěží věru udržet se!
Nepřejte si sporu se mnou.
Chudobu proč vyčítáte,
však i na vás dojít může
a Bůh věru, Mešjanovko,
pro vás jen nestvořil růže.

MEŠJANOVKA

Nech jen Boha na pokoji,
pohanka je, a ty také,
nevydám já svého syna
poběhlici ledajaké.

(Mešjanovka ve zlosti odchází do hospody.)

5. výstup

Eva, Samko.

EVA

(v zamyšlení)

Poběhlice... syna láká...

MEŠJANOVKA

Está bien que estés aquí, fresca,
hay algo que quería decirte...
¿No te da vergüenza acechar por aquí alrededor?
¡Manténte lejos de mi Mánek!
¡Creció en la pobreza y la miseria, ...
echad una ojeada a esta infeliz vagabunda ...
que se da aires, se emperifolla,
y acecha a un chico de granja.

SAMKO

(sin ser visto detrás de un árbol, se precipita súbitamente)

Ni una palabra más, a menos que
queráis oír algo de mí ...

(levanta su bastón)

¡Es difícil contenerse!
No queráis tener pelea conmigo.
¿Por qué os burláis de la pobreza
cuando podría atacaros también a vosotros?
Dios no creó las rosas
solamente para ti, Mešjanovka.

MEŠJANOVKA

Deja estar a Dios,
eres un pagano y ella también.
No daré a mi hijo
a una golfa cualquiera.

(Mešjanovka va furiosa a la posada.)

Escena Quinta

Eva, Samko.

EVA

(sumida en sus pensamientos)

Golfa... acechar a su hijo...